

Los verbos pronominales son aquellos verbos que incluyen un pronombre clítico en su forma del infinitivo.

Tratándose de un tema muy amplio y complejo, hemos intentado aclarar un poco el tema, repartiendo los verbos pronominales en clases.

Primera clase: verbos en –la

– Piantarla (acabar/terminar)

Si estás pensando que este verbo significa «poner una semilla o una planta en la tierra» ...te estás confundiendo con el verbo «piantare» (ejemplo: **lo pianto i tulipani ogni anno** → Yo planto los tulipanes cada año).

“PIANTARLA”, en cambio, significa “dejar de decir o de hacer algo”.

Por ejemplo:

Spero che il nostro vicino la pianti con questa musica! Devo studiare! (¡Espero que nuestro vecino pare con la música! ¡Tengo que estudiar!)

N.B. Muy a menudo los italianos lo usan como imperativo para que alguien deje de molestar:
“Piantala!”

– FINIRLA / SMETTERLA (Dejar de hacer algo/Acabar)

Dejar de hacer algo, sobre todo algo molesto.

Por ejemplo:

Finiscila / Smettila con le tue lamentele! → ¡Para / Deja de quejarte!

– FARLA

Prevalecer sobre alguien, generalmente con engaño y astucia.

Por ejemplo:

Marco sa mentire davvero bene! Me l’ha fatta anche questa volta! → ¡Marco sabe mentir muy bien!
¡Me ha engañado también esta vez!

– SPUNTARLA (ganar)

Lograr obtener lo que uno quiere superando dificultades y obstáculos.

Por ejemplo:

Nella riunione Marco era l'unico contrario ma alla fine, non so come, l'ha spuntata! → En la reunión, Marco era el único a la contra pero al final, no sé cómo, ¡pero ganó!

– FARLA FRANCA (librarse/salirse con la suya)

Lograr evitar las consecuencias de un error o de una mala acción, no ser descubiertos.

Por ejemplo:

Dopo aver rapinato la banca, i ladri sono riusciti a farla franca fuggendo con un motorino. → Después de haber asaltado el banco, los ladrones lograron huir en moto.

Segunda clase: verbos en –ci

– ENTRARCI

Se usa normalmente en expresiones como “**non c'entra niente**” (no tiene nada que ver)

NB. C'entrare o centrare?

– METTERCI e VOLERCI

Significa “se necesita” o “tarda”. Muy usado para hablar de tiempo que se necesita para hacer algo pero no solo. Se pueden confundir: metterci es cuanto tardas personalmente vs volerci cuando se tarda normalmente (hecho objetivo).

Da Milano a Napoli ci metto 5 ore.

Da Milano a Napoli ci vogliono 4 ore di treno.

Ci vuole un po' di sale nella pasta.

– ANDARCI

Ser apropiado; quedar bien; encajar. o Adaptarse, entrar, caber.

Por ejemplo:

In questa cucina ci andrebbe un bel tappeto rosso! → ¡En esta cocina quedaría bien una alfombra roja!

Non serve continuare a provare: la valigia là non ci va! → ¡Es inútil seguir intentándolo: la maleta no cabe!

– ARRIVARCI

Entender.

Por ejemplo:

La bottiglia dell'acqua vuota deve andare nel contenitore della plastica, non in quello della carta! Ma proprio non ci arrivi? → ¡La botella de agua vacía tiene que ir en el contenedor de plástico, no en el de papel! ¿Pero no lo entiendes?

– CASCARCI (caer en eso)

«Cascare», en su forma base, quiere decir «caer» (ejemplo: **Paola è cascata dalle scale mentre portava le buste** → Paola se cayó de las escaleras mientras llevaba las bolsas)

Sin embargo, el verbo pronominal “CASCARCI” quiere decir “dejarse engañar, caer en un trampa, una broma».

Por ejemplo:

Nonostante fosse una fake news, tutti ci sono cascati. → A pesar de ser una noticia falsa, todos cayeron

– PERDERCI

Sufrir daño, sobre todo económico o Bajar de calidad, de valor.

Por ejemplo:

Se compri le azioni di quella compagnia, ci perdi! Io ti ho avvisato... → Si compras acciones de aquella empresa, vas a sufrir un daño económico, yo te aviso...

– RIMETTERCI

Perder.

Por ejemplo:

Con questo freddo non puoi uscire in pantaloncini! Non vorrai mica rimetterci la salute?! → ¡Con este frío, no puedes salir en pantalón corto! ¿¡no querrás perder tu salud?!

– SCAPPARCI

Ser posible, aplicable u Ocurrir desgraciadamente, por accidente.

Por ejemplo:

Se le cose tra loro continuano così, è probabile che prima o poi ci scappi un morto! → Si las cosas entre ellos siguen de esta forma, ¡es probable que antes o después alguien muera!

Comportati bene con il capo, così magari ci scappa l'aumento! → ¡Compórtate bien con tu jefe, así a lo mejor te sube el salario!

– SENTIRCI

Tener el sentido del oído en buenas condiciones

Por ejemplo:

Nonostante mia nonna abbia 90 anni, ci sente ancora benissimo! → ¡A pesar de que mi abuela tenga 90 años, oye todavía muy bien!

– VEDERCI

Tener el sentido de la vista en buenas condiciones (con valor de intensificación).

Por ejemplo:

Sto diventando vecchio: ormai ci vedo solo con gli occhiali! → Me estoy haciendo viejo: ¡a estas alturas solo veo con gafas!

– PROVARCI

Intentar un acercamiento sexual con alguien.

Por ejemplo:

Paolo è un dongiovanni: ci prova con tutte le ragazze che incontra! → Paolo es un donjuán: ¡intenta ligar con todas las chicas que encuentra!

Tercera clase: verbos en -si

Los verbos en -si normalmente cambian el pronombre reflexivo según el sujeto.

– VERGOGNARSI (estar avergonzado)

Estar avergonzado; ser muy tímidos.

Por ejemplo:

Luisa si vergogna di parlare con i ragazzi: per questo è ancora single. → Luisa tiene vergüenza de hablar con los chicos: por esto todavía está soltera.

Algunos verbos en -si tienen también una forma base. Añadiendo -si el verbo adquiere una connotación reflexiva o mutua.

Entre estos podemos recordar:

– LAVARE e LAVARSI (lavar y lavarse)

Por ejemplo:

Noi laviamo la macchina MA Noi ci laviamo → Nosotros lavamos el coche PERO nosotros nos lavamos (es decir nos lavamos a nosotros mismos)

– PARLARE e PARLARSI (hablar y hablarse)

Por ejemplo:

Paolo parla con sua madre → Paolo habla con su madre (Paolo habla y su madre escucha) PERO **Paolo e Carla si parlano** → Paolo y Carla se hablan (expresa reciprocidad: ambos dicen algo al otro)

Cuarta clase: verbos en -ne

– ANDARNE

Todos conocen el significado del verbo «andare» (ir) (ANDARE vs VENIRE), pero «ANDARNE» tiene un significado totalmente distinto: “estar en juego, estar en peligro”.

Por ejemplo:

Non andate mai in moto senza casco! Ne va della vostra vita! → ¡No vayáis en moto sin casco! ¡Se trata de vuestra vida!

– FARNE (di tutti i colori / di cotte e di crude)

Hacer muchísimos errores; crear muchos problemas.

Por ejemplo:

Ora è calmo, ma quando era piccolo, Luca ne faceva di tutti i colori! → Ahora es tranquilo, ¡pero cuando era pequeño, Luca las hacía de todos los colores!

Quinta clase: verbos en –sela

– PRENDERSELA

Todos sabemos que quiere decir «prendere», es decir tomar, agarrar algo con la mano.

“PRENDERSELA”, en cambio, significa “ofenderse o enfadarse con alguien por algo”.

Por ejemplo:

Sono un po’ permalosa: me la prendo quando qualcuno mi offende o mi fa uno scherzo. → Soy un poco susceptible: me enfado cuando alguien me ofende o me hace una broma

– CAVARSELA

«Salir con suerte de una situación de dificultad o peligro» o «Superar las dificultades con ingenio»
o Hacer bien algo

Por ejemplo:

Dopo l’incidente in moto, Luca se l’è cavata per miracolo! → Después del accidente, ¡Luca sobrevivió de milagro!

Non avevo studiato niente per l’esame, ma ho inventato tutto e me la sono cavata. → No había estudiado nada para el examen, pero me lo inventé todo y logré aprobarlo.

Sono un disastro con il tedesco! Con l’inglese, invece, me la cavo. → ¡Soy un desastre con el alemán!
Con el inglés, en cambio, soy buena.

– CERCARSELA

«Comportarse de forma que nos dañamos a nosotros mismos y que en cambio, se hubiera podido prever y evitar».

Por ejemplo:

La moglie di Paolo lo ha lasciato e ora lui è triste. Però se l’è cercata: la tradiva praticamente ogni mese con una donna diversa! → ¡La mujer de Paolo lo dejó y ahora él está triste. ¡Pero se lo buscó: le era infiel prácticamente cada mes con una mujer diferente!

– DARSELA / FILARSELA

«Huir, desaparecer, escapar, sobre todo para evitar una situación difícil, incómoda, molesta».

Por ejemplo:

Quando ha capito che stava per essere scoperto, se l'è data / se l'è filata e nessuno ha più saputo nulla di lui per mesi. → Cuando entendió que estaba a punto de ser descubierto, huyó y nadie supo nada más de él durante meses

– FARSELA (con qualcuno)

Salir con alguien con regularidad o Salir con alguien con interés amoroso

Por ejemplo:

Il figlio di Roberta se la fa con i peggiori criminali della città! → El hijo de Roberta sale con los peores delincuentes de la ciudad

L'avvocato Rossi se la fa con la sua segretaria. → El abogado Rossi se lía con su secretaria

– PASSARSELA

Tener una existencia; vivir.

Por ejemplo:

Da quando ha vinto la lotteria, Piero se la passa proprio bene! Ha anche comprato una casa con la piscina! → Desde cuando ganó la lotería, ¡Piero vive muy bien! ¡Compró también una casa con piscina!

– SBRIGARSELA

«Resolver una situación complicada en poco tiempo».

Por ejemplo:

Ho detto al mio avvocato del nostro problema con l'affitto: ha detto che se la sbriga lui! → Le dije a mi abogado nuestro problema con el alquiler: ¡dijo que él lo resolvería!

– SPASSARSELA

Pasar el tiempo con alegría, vivir la buena vida, pasarlo bien y divertirse mucho.

Por ejemplo:

Dal momento che Luigi è milionario, i suoi figli se la spassano senza dargli una mano. → Desde que Luigi es millonario, sus hijos se lo pasan bien sin ayudarlo.

– SVIGNARSELA

Irse sin que los demás se den cuenta.

Por ejemplo:

Che noia questa riunione! Appena posso me la svigno! → ¡Que aburrida esta reunión! ¡En cuanto pueda, me voy!

– TIRARSELA

Ser presumido, presuntuoso; darse importancia; tener una actitud de superioridad.

Por ejemplo:

La fidanzata di Stefano è davvero antipatica! Non parla con nessuno e se la tira un sacco! → ¡La novia de Stefano es muy antipática! ¡No habla con nadie y es muy presumida!

Sexta clase: verbos en –cela

– FARCELA

Tener éxito, triunfar, lograr, llevar a cabo. N.B. Aquí «ce» es invariable.

Por ejemplo:

Gianni ce l'ha fatta! Ha passato finalmente il test di guida! → ¡Gianni ha logrado! ¡Por fin ha aprobado el examen de conducir!

N.B. Muy usada es la expresión **“Non ce la faccio più!”** (no puedo más) para indicar que una situación se ha vuelto insostenible.

– AVERCELA

Estar ofendidos, enfadados con alguien.

Por ejemplo:

Perché non rispondi ai messaggi di Sara? Ce l'hai ancora con lei per quella vecchia storia? → ¿Por qué no contestas a los mensajes de Sara? ¿Todavía estás enfadada con ella por esa vieja historia?

¡ATENCIÓN!

¡Hay que tener en cuenta que todos los verbos que contienen el pronombre “-la”, en los tiempos compuestos, tienen que concordar con «-la» en género y número!

Por esto, no vamos a decir:

«Il nostro vicino l'ha piantato di sentire musica ad alto volume» SINO «**Il nostro vicino l'ha piantata di sentire musica ad alto volume**» → Nuestro vecino dejó de escuchar la música a todo volumen

Séptima clase: verbos en –sene

– FREGARSENE

La forma base de este verbo, o sea “fregare” significa “robar algo” o «engañar alguien».

Mientras “FREGARSENE” significa “no preocuparse, mostrarse apático, indiferente hacia algo».

Ambos se usan solo en el lenguaje coloquial e informal.

Por ejemplo:

Loro ci hanno detto che siamo brutti, ma noi ce ne siamo fregati. → Ellos nos dijeron que somos feos, pero no le hemos dado importancia

Típica expresión con este verbo es “**Chi se ne frega!**” para mostrar total desinterés hacia algo.

– ANDARSENE (irse)

Dejar el lugar donde estamos; alejarse; partir hacia un lugar desconocido.

Por ejemplo:

Dopo che abbiamo litigato, Luigi se n'è andato e non l'ho visto per mesi. → Después de discutir, Luigi se fue y no lo vi durante meses

– INTENDERSENE

Tener una profunda competencia o experiencia en cierto sector.

Por ejemplo:

Si è rotto il computer, quindi ho chiamato Sergio per aiutarmi. Lui se ne intende di informatica. → Se rompió el ordenador, entonces llamé a Sergio para que me ayudara. Él es experto en informática.

– INFISCHIARSENE

No preocuparse por algo o alguien.

Por ejemplo:

Oggi me ne infischio della dieta! Mangio le patatine fritte! → ¡Hoy me da igual la dieta! ¡Me como las papas fritas!

Octava clase: verbos en -cene

– VOLERCENE

Todos sabemos qué significa «volere» (querer), pero ¿VOLERCENE?

Este verbo normalmente se usa en expresiones exclamativas con el significado de “ser necesario mucho tiempo o mucho compromiso”.

Por ejemplo:

Luigi è molto testardo: ce ne vuole per convincerlo! → Luigi es muy testarudo: ¡se necesita mucho (esfuerzo/tiempo) para convencerlo!

Abbiamo finito quel progetto... ma ce n'è voluto! → ¡Hemos acabado con ese proyecto...pero nos costó mucho esfuerzo!

– CORRERCENE

Haber una gran diferencia.

Por ejemplo:

Si sa: tra il libro e il film ce ne corre! In due ore non si può racchiudere tutto il significato di un intero libro! → ¡Se sabe: entre el libro y la película hay una gran diferencia! ¡En dos horas no se puede juntar todo el significado de un libro entero!